

Passa la nave mia colma d'oblio

Petrarca, Canzoniere CLXXXIX (189)

Pietro Vinci (c.1525-1584)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1571)

Prima parte

Musical score for the first part of the madrigal, featuring six vocal parts: Canto, Alto, Quinto, Sesto, Tenore, and Basso. The score is in 4/4 time and begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are as follows:

Canto: Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mi - a

Alto: Pas-sa la na-ve mi - a, pas - sa la na-ve mi-a, pas-sa la

Quinto: Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mia

Sesto: Pas - sa la na-ve mi - a col - ma d'o -

Tenore: Pas - sa la na-ve mi - a col -

Basso: Pas-sa la na-ve mi - a,

Continuation of the musical score, starting at measure 5 and ending at measure 10. The lyrics are as follows:

col - - ma d'o - bli - o Per_____ a - spro ma - r'a mez-za

na-ve mia col-ma d'o-bli - o Per_ a - - spro_____ ma - r'a

col - - ma d'o-bli - o Per_____ a - spro ma - re

bli - o, col - ma d'o-bli - o Per a - spro ma-r'a

- ma d'o - bli - o Per_____ a - spro mar a mez-za

pas-sa la na - ve mia col-ma d'o - bli - o Per a - spro ma - re

not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -
 mez - za not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -
 a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, in fra Scil -
 mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, Scil -
 not - t'il ver - no, il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di;
 a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -
 ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor,
 la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no an - zi'l ne - mi - co

25

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri - -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri - -

A cia-scun re - mo un pen - ser, un pen - ser pron - to e ri - -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o Che la tem-pe - sta e'l fin par ch'ab-bi a scher - no;

o Che la tem-pe - sta, che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab-bi a scher - no;

o Che la tem-pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no; La

o Che la tem-pe - sta e'l fin La

o Che la tem-pe - sta e'l fin par ch'ab-bi a scher - no; La

o Che la tem - pe - sta e'l fin,

30

La ve - la rom - pe, la ve - la rom - pe un

La ve - la rom - - - - pe, la ve - la rom - pe un

ve - la rom - pe, la ve - la rom - pe un ven - to u - mi - d'e -

ve - la rom - pe, la ve - la rom - pe un ven - to u - mi - d'e - ter - no,

ve - la rom - pe, la ve - la rom - pe un

La ve - la rom - pe un ven - to u - mi - d'e -

ven - to u - mi - d'e - ter - - - - no Di so - spir, di spe - ran - ze, e

ven - to u - mi - d'e - ter - no Di so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o, e

ter - no Di so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o,

un ven - to u - mi - d'e - ter - - - - no Di so - spir, di spe - ran - z'e

ven - to u - mi - d'e - ter - - - - no Di so - spir, di so - spir, di spe - ran - z'e di

ter - no Di so - spir, di spe - ran - ze, e

di de-si - o, di so-spir, di spe - ran - ze, e di de-si - o.

di de - si-o, di so-spir, di spe-ran-z'e di de-si - o.

e di de-si - o, di so-spir, di spe-ran - ze, e di de - si - o.

di de-si - o, di so-spir, di spe - ran - z'e di de-si - o.

- de-si - o, di so-spir, di spe - ran - z'e di de-si - o.

di de-si - o, di so-spir, di spe - ran - ze, e di de-si - o.

Seconda parte

Canto Piog - gia di la - gri-mar, neb - bia di sde - gni Ba -

Alto Piog - gia di la - gri - mar, neb - bia di sde - gni Ba -

Quinto Ba - gna e ral -

Sesto Piog - gia di la - gri - mar, neb - bia di sde - gni

Tenore

Basso

gna e ral - len - ta le già stan - che sar - - - te, le già stan -

gna e ral - len - ta, ba - gna e ral - len - ta le già stan - che sar - te, stan -

len - ta le già stan - che sar - te, ba - gna e ral - len - ta le già

Ba - gna e ral - len - ta le già stan - che sar - te, le già stan -

Ba - gna e ral - len - ta le già stan -

Ba - gna e ral - len - ta le già stan - che sar - te,

10

- che sar - te, Che son d'er - ror con i - gno - ran - tia at -

- che sar - te, Che son d'er - ror con i - gno - ran - tia at - tor - to, con

stan - che sar - te, Che son d'er - ror

che sar - te, Che son d'er - ro - re con i - gno - ran - tia at - tor - to,

- che sar - te, Che son d'er - ror con i - gno - ran - tia at - tor -

Che son d'er - ror

15

tor - to. Ce - lan-s'i duo miei dol -

i - gno-ran-tia at-tor - - to. Ce - lan-s'i duo miei

con i - gno-ran-tia at-tor - to, con i - gno-ran-tia at-tor - to.

con i - gno-ran-tia at-tor - to. Ce-lan-s'i duo miei dol -

- to, con i - gno-ran-tia at-tor - - to. Ce - lan-s'i duo miei dol -

con i - gno-ran-tia at-tor - to.

- ci u - sa - ti se - gni; Mor - ta fra l'on -

dol - ci, ce - lan-s'i duo miei dol - ci u - sa - ti se - - - gni;

Ce - lan-s'i duo miei dol - ci u - sa - - ti se - gni;

ci u - sa - ti se - gni, Ce-lan-s'i duo miei dol - ci u - sa - ti se - gni; Mor -

- ci u - sa - ti se - gni, dol - ci u - sa - ti se - gni; Mor -

Ce - lan-s'i duo miei dol - ci u - sa - ti se - gni;

de, mor - ta fra l'on - de è la ra-gion e l'ar - te, è

Mor - ta fra l'on - de è la ra - gion e l'ar - te, è

Mor - ta fra l'on - de è la ra - gion e l'ar - te,

- ta fra l'on - de, fra l'on - de è la ra-gion e

ta fra l'on - de, fra l'on - de è la ra-gion,

Mor - ta fra l'on - de è la ra-gion e

25

- la ra - gion e l'ar - te, Tal ch'in-co-min-cio a de-spe - rar del

la ra-gion, è la ra - gion e l'ar - te, Tal ch'in - co - min - cio a de - spe -

è la ra-gion e l'ar - te, Tal

l'ar - te, è la ra-gion e l'ar - te, Tal ch'in - co-min - cio a de - spe - rar del

è la ra - gion e l'ar - te, Tal ch'in - co - min -

l'ar - te, Tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar del

30

por - to, tal ch'in-co - min-cio a de - spe - rar del por - rar del por - to, a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min-cio a ch'in-co - min-cio a de - spe - rar del por - to, tal por - to, a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min-cio a - cio, tal ch'in - co - min-cio a de - spe - rar del por - to, por - to, tal ch'in-co - min-cio a

35 ⁶/₂

to, a de - spe - rar del por - to. min - cio a de - spe - rar del por - to. ch'in - co - min - cio a de - spe - rar del por - to, del por - to. de - spe - rar del por - to, del por - to. a de - spe - rar del por - to. de - spe - rar del por - to, del por - to.

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte il verno,
In fra Scilla e Caribdi; ed al governo
siede 'l signor, anzi 'l nemico mio.

A ciascun remo un penser pronto e rio
che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
la vela rompe un vento umido eterno
di sospir, di speranze, e di desio.

Pioggia di lagrimar, nebbia di sdegni
bagna e rallenta le già stanche sarte,
che son d'error con ignorantia attorto.

Celansi i duo miei dolci usati segni;
morta fra l'onde è la ragion e l'arte,
tal ch'incomincio a desperar del porto.

My ship, full of oblivion, sails
on a bitter sea, at winter's midnight,
between Scylla and Charybdis: at the helm
sits that Lord, or rather my enemy.

At each oar there's a cruel eager thought,
that scorns the tempest and its end:
the sail's torn by an eternal moist wind
of sighs, of hopes, and of desire.

A rain of tears, a mist of disdain
drench and slacken the already tired shrouds,
woven from error and ignorance.

My two usual guiding lights are so hidden:
reason and art so drowned by the waves,
that I begin to despair of finding harbour.

A.S. Kline (©2004, used with permission)